

ФИЛОЛОГИЯ

Е.В. Федорович, О.А. Полякова

(Ростовского юридического института МВД России. г. Ростов-на-Дону, Россия; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). г. Ростов-на-Дону, Россия)

К вопросу о транслатологических трудностях перевода фразеологических единиц в современном дискурсе

Рассматривается проблема трудностей перевода фразеологических единиц в современном англоязычном дискурсе. Выделяется пять основных аспектов значения, влияющих на выбор подходящего фразеологического эквивалента: идиоматическое переносное значение, буквальный смысл, эмоциональная оценка, стилистическая и национальная окраска. В связи с этим, при переводе фразеологических единиц необходимо принимать во внимание особенности контекста, в котором они употреблены. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их передачу на русский язык. Большинство исследователей выделяют четыре основных способа перевода образных фразеологических сочетаний: фразеологический эквивалент; метод фразеологического аналога; калькирование фразеологической единицы; описательный перевод.

Ключевые слова: фразеологические единицы, перевод, дискурс, эквивалент, соответствие.

29 апреля 2021 г.
